



ALTRNAUTAS

(Re)Searching Development: The Abya Yala Chapter

Vol.3 – Issue 1 [July 2016]

Andrés Ajens

Allende, Evo, Over

Alternautas is a peer reviewed academic journal that publishes content related to Latin American Critical Development Thinking.

It intends to serve as a platform for testing, circulating, and debating new ideas and reflections on these topics, expanding beyond the geographical, cultural and linguistic boundaries of Latin America - Abya Yala. We hope to contribute to connecting ideas, and to provide a space for intellectual exchange and discussion for a nascent academic community of scholars, devoted to counterbalancing mainstream understandings of development.

How to cite:

Ajens, A. (2016), Allende, Evo, Over, *Alternautas*, 3(1), 165-168. URL :
<http://www.alternautas.net/blog/2016/8/12/allende-evo-over>

Editor : Alternautas
<http://www.alternautas.net>
London, UK.
ISSN - 2057-4924

ISSN - 2057-4924

A POEM by ANDRÉS AJENS¹

ALLENDE, EVO, OVER²

near the ekeko of alasitas, lord
of wands, beyond, more-
over the indio, false or ver-
ified, in the words of silvia rivera,
nobody voices over you, falsely
or de-votedly, devoted, evo,
you'll never have been, above
a miner, pastor, cocalero,
so-called president. But
whenever we evo-
ke the *indio*, fishy or seal-
ed in gold, an Andean metaphysics
flaps its fins; "An-
dean metaphysics": not
a turn of phrase by jesús or silvia
or the vice president or saenz but
by denis arnold weaving
aguayos with juan de dios
yapita (1998), that *Andean*
order of things which denis, lit-

¹ ANDRÉS AJENS is a poet, essayist, and translator. He is the author of collection of essays *La flor del extérmino* (La Cebra, 2011), translated as *Poetry After the Invention of América: Don't Light the Flower* (Palgrave, 2011). His most recent poetry books are *Bolivian Sea* (Flying Islands, 2015), *Æ* (Das Kapital Ediciones, 2015), and *Cúmulo lúcumo* (3600). He is editor of the literary magazine *Mar con soroche*

² This poem was translated by Michelle Gil-Montero and was originally published in <http://www.alternautas.net/blog/2016/8/12/allende-evo-over> on August 8th, 2016.

igating and maybe just delit-
 erating jacques the ripper,
 like silvia, reiterates: metaphysics
 of the *indio*, authentic
 or inauthentic, the whole pro-
 gram of first heidegger, “before”
 the clause, before the de-constructed,
 if you will, of what’s been called “Andean
 logo centrism” (arnold 2005)
 alias *chachawarmi*: were we to
 translate that as mother-*patria*?
 but what is *patria*, now of all
 times, in bolivia, *chachawarmi*? mot-
 tled delinquent peeks, me-
 rely dominations? camba-colla
 unsurmountable ascent or boundless
 micro-loco-meddled disasters?
 the DEA will never get it (the CIA maybe
 a little in ñancahuazú, with pre-gale-force
 currencies, greening along the gorge) between
 shinahota, okinawa, san ignacio, fortuna,
 gabriela and ernesto fidel, morón,
 de los robles, cachuela
 esperanza and *el loco* all aboard
 if spilling over a bit,
 by leaps and bounds.

* * *

like the devil etcheverry turning back to chapare
 like che on his way back from la higuera
 like uru murato, irohito, chipaya, and even mataco
 like mbói bebe and hans staden, what a liking
 for ink, kunumi letteredly illiterate

a graphophagus, pure *at times*, already mot-tled

* * *

(oh, emma, how can we not burn el alto!)

ALLENDE, EVO, aquende
el ekeko de alasitas, señor
de las varas, allende
el indio, el falso como el ver-
dadero al decir de silvia rivera,
nadie habla aquí por ti, falso
o vero; overo, evo,
jamás lo habrás sido, antes
minero, pastor, cocalero,
dizque presidente. Pero
cada vez que el *indio* entra
en escena, el trucho
como el salmonídeo, meta-
física andina aletea; la
“metafísica andina” no fuera
giro de Jesús ni de silvia
ni del vice ni de saenz sino
de denis arnold trezando
aguayos con juan de dios
yapita (1998), tal *orden
andino de las cosas* que denis, ley-
endo y acaso nomás desleyendo
a jacques el destripador,
como silvia, reitera: metafísica
del indio, del auténtico

como del inauténtico, todo el pro-
 grama del primo heidegger, “antes”
 de la cláusula, de la de-construida
 si prefieres, del dicho “logo-
 centrismo andino” (arnold 2005)
 alias *chachawarmi*; ¿fuéramos
 a traducir eso por patria-madre?
 ¿qué fuera, pero, *patria*, y sobre todo
 hoy, en bolivia, *chachawarmi*? ¿a-
 bigarrados morosos entreveros, só-
 lo dominaciones?, ¿camba-colla
 insuperable ascensoría o inmensurables
 micro-loco-interferidos desastres?;
 la DEA jamás entendiera (la CIA acaso
 algo en ñancahuazú, con pre-venda-
 val verde en la quebrada) entre
 shinahota, okinawa, san ignacio, fortuna,
 gabriela y ernesto fidel, morón,
 de los robles, cachuela
 esperanza y *el loco* de borda
 desbordado apenas aquí,
 de vuelta en vuelta.

* * *

como el diablo etcheverry de vuelta al chapare
 como el che de vuelta de la higuera
 como uru murato, irohito, chipaya, y aun mataco
 como mbói bebe y hans staden, qué
 manera de comer, kunumi tan letrado iletrado
 grafonófago puro *a ratos*, ya abigarrado

* * *

(uy, emma, ¡cómo non quemar el alto!)